

# Le Nunavoix

Le souffle francophone du Nunavut  
Volume 2, numéro 10 - 23 mars 2007



PHOTO : ULYSSE BERGERON

## NUNAVOIX EN BREF

### POLITIQUE – BUDGET FÉDÉRAL

Le budget fédéral promet davantage de transferts financiers au Nunavut que pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Sur les 2,2 milliards de dollars que se partageront les territoires, le Nunavut en récolte 893 millions, ce qui représente environ 38 millions de plus que ce que prévoyait le ministre des Finances du Nunavut, David Simailak. Pour leur part, les TNO recevront 788 millions et le Yukon 540 millions.

### ENVIRONNEMENT – CINQ MILLIONS POUR LE NUNAVUT

Le ministère de l'Environnement du Canada a accordé cinq millions de dollars au Nunavut par le biais du programme d'écoFiducie. Le montant devrait servir à alimenter des initiatives visant l'amélioration de la qualité de l'air et la réduction des émissions de gaz à effet de serre et de réduire les impacts liés au smog et à pollution de l'air. Le financement sera jumelé à des initiatives territoriales destinées à accroître la conservation et l'efficacité énergétique et à diversifier le système d'approvisionnement énergétique en faveur de technologies émergentes et de remplacement.

### CHASSE AUX PHOQUES – COMBATTRE LES PRÉJUGÉS

Le gouvernement du Canada prépare une tournée en Europe afin de promouvoir la chasse aux phoques de l'Atlantique en tant qu'activité renouvelable et sans cruauté. La mission réunit plusieurs ministères fédéraux. Le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik fait partie de la délégation. La Belgique interdit déjà les importations de produits du phoque, tandis que l'Italie et le Luxembourg ont mis en place des interdictions temporaires. L'Allemagne et les Pays-Bas pourraient sous peu adopter des mesures similaires.

### MILITAIRE – OPÉRATION SUR L'ÎLE D'ELLESME

Les forces militaires canadiennes débarqueront cette semaine sur l'Île d'Ellesmere. Au cours des prochains six mois, des patrouilles parcourront le territoire entre Resolute Bay et Alert. Dans le cadre de l'opération Nunavut. En avril, environ 200 membres des forces armées et de la GRC participeront à Opération Narval dans le delta de Mackenzie. Deux autres opérations du genre sont prévues cette année.

Plus que quelques jours avant le grand départ. Les participants du Défi Qimualaniq, une course de traîneau à chiens faisant revivre les pratiques traditionnelles de ce sport, devront effectuer un aller-retour entre Iqaluit et Kimmirut. Le coup de départ de l'événement, organisé par l'Association des francophones du Nunavut et l'Association de chasseurs et trappeurs Mayukalik, sera donné le 26 mars.

L'AFN a de l'allant !

CALENDRIER DES ACTIVITÉS À VENIR



Association des  
francophones  
du Nunavut



### Rendez-vous de la francophonie

L'Association des francophones du Nunavut vous présente la 9<sup>e</sup> édition des Rendez-vous de la francophonie (RVF) au Nunavut du 9 au 25 mars 2007. Plusieurs activités seront organisées dans le cadre des RVF au cours de prochaines semaines...



### Brunch familial et visionnement de documentaires de l'ONF

15 mars, 19h: Présentation du documentaire *Waben-Aki: peuple du soleil levant*

17 mars, 11h: Brunch et présentation de six court-métrages pour toute la famille. Légendes et humour pour les 5 à 99 ans!

20 mars, 19h: Présentation du documentaire international *Histoire de sable*.



### Radiothon, Génies en neige et Spectacle *Roots'n Wings*

Pendant 24 heures consécutives, soit du 23 au 24 mars, l'équipe de CFRT animera le Radiothon CFRT 2007 grâce à l'appui financier des membres de la communauté. Soyez nombreux à encourager les animateurs et animatrices !

23 mars, 19h: Finale du Génies en neige (diffusé simultanément sur les ondes de CFRT) et 5 à 7 Radiothon.

24 mars, 20h: Concert de musique d'ici et d'ailleurs, avec Marie-Hélène Massy-Émond et Véronique Trudel.



### Défi Qimualaniq Quest

Le Défi Qimualaniq Quest est une course de traîneaux à chiens qui ferait l'aller-retour entre Iqaluit et Kimmirut. Ce sera une grande première sur l'Île de Baffin !

26 mars: Grand départ de la course à partir d'Iqaluit

28 mars: Arrivée des coureurs à Kimmirut et festin communautaire.

31 mars: Arrivée finale des coureurs à Iqaluit. Remise des prix et festin communautaire à l'AFN.

www.franconunavut.ca 867.979.4606 culturel@nunafranc.ca

# Faut-il vendre la peau de l’ours polaire?

*Mylène Chartrand*

Symbole incontesté de l’Arctique canadien, l’ours polaire est une espèce fascinante dont le sort suscite actuellement la controverse. D’une part, on crie à sa disparition et de l’autre de récentes études dénotent une augmentation de sa population. Qui a raison? À coup d’arguments, les environnementalistes et les tenants de la chasse s’affrontent.

Il y a environ trois mois, le président des États-Unis, Georges W. Bush, ajoutait finalement l’ours polaire à la liste des espèces considérées vulnérables par les États-Unis, ce qui faisait suite à une entente internationale avec la Russie portant sur la gestion et la conservation du plus gros mammifère carnivore terrestre.

On s’en doute, la protection de l’ours polaire pré-occupe plusieurs groupes environnementaux. L’Union mondiale pour la nature (UICN) déclara l’ours polaire espèce menacée l’an dernier. Plusieurs études montrent qu’il y a effectivement péril en la demeure. Nombre de scientifiques mettent en avant des chiffres alarmants quant à la diminution radicale de la population de l’ours blanc. Certains prévoient une diminution de 30% du nombre de têtes d’ici une cinquantaine, voire une

trentaine d’années, ce qui réduirait la population totale du roi des neiges entre 13 000 et 17 000.

Premier facteur explicatif pointé du doigt par les environnementalistes: les changements climatiques. Les effets du réchauffement de la planète auraient effectivement une incidence notable sur son habitat, son mode de reproduction et son territoire de chasse. La fonte de la banquise rend le phoque, principale composante de son alimentation, plus difficile à chasser. De toute évidence, à la vitesse à laquelle se produisent les changements, l’animal ne pourra s’adapter totalement, ce qui semble justifier son ajout à la liste internationale des espèces en déclin.

La reconnaissance américaine de la situation précaire dans laquelle se trouve l’ours polaire a donc réjoui une partie de la population. Mais, une telle loi aura un impact sur l’industrie touristique du Nunavut. C’est du moins ce que craignent le gouvernement du territoire et plusieurs de ses communautés.

Certes, la protection de l’ours blanc leur tient à cœur; ils ne veulent pas le voir disparaître, mais leurs intérêts sont aussi d’ordre économique. L’ours polaire

est une source importante de revenus dans plusieurs petites communautés du Nunavut où l’économie locale reste peu développée. Chaque année, la chasse sportive à l’ours polaire attire des touristes américains fortunés prêts à payer jusqu’à 20 000 \$ pour faire une expédition guidée par des chasseurs inuits. Les Nunavummiut craignent que des lois interdisent ou limitent la possibilité d’importer les ours polaires, trophées de chasse des touristes, aux États-Unis. Cela pourrait donc avoir un impact majeur sur cette industrie et l’argent qu’elle génère. De plus, les produits de l’ours tels que la peau, sont des revenus importants pour les chasseurs du Nunavut alors que le prix de vente peut se compter en milliers de dollars. On estime d’ailleurs à un million par année les revenus combinés de la vente de peaux d’ours polaires et des expéditions de chasse guidées.

La porte n’est par contre pas totalement fermée alors que le premier ministre du Nunavut Paul Okalik et l’ambassadeur américain au Canada, David H. Wilkins, ont pu discuter de la question récemment à Ottawa. Le Nunavut doit bientôt déposer ses recommandations sur cette nouvelle loi. Le développement durable peut-il être appliqué à une espèce considérée par certains comme en voie d’extinction? La question se pose.

## L'air pur du Grand Nord

# Une pollution qui vient de loin

*Jason Doiron*

**À l’heure actuelle, est-ce qu’on peut affirmer que l’air de l’Arctique est pollué par les aérosols?**

L’atmosphère de l’Arctique n’est pas aussi pur qu’on pouvait le penser il y a dix ou quinze ans. Ça c’est certain. On remarque depuis quelques années une amplitude de pollution en Arctique qui découle des activités humaines. Et la présence d’aérosols en fait partie.

**D’ailleurs, d’où proviennent exactement les aérosols qu’on retrouve dans l’Arctique?**

Premièrement, ils s’agit de minuscules particules. Elles

peuvent à la fois provenir de phénomène naturel comme les feux de forêt que de l’activité humaine, comme la pollution atmosphériques qui a cours en Europe et en Amérique du Nord. En ce sens, les aérosols qu’on utilisent à la maison ne représentent qu’une petite partie de ce qu’on peut retrouver dans l’atmosphère arctique.

**Quel est l’impact de ces particules sur l’environnement?**

Tout d’abord, ils ont un impact sur la santé des gens. On sait que les aérosols plus petites qu’un micromètre sont la cause de problèmes pulmonaires qui peuvent mener au décès, tout particulièrement lors de période de pollution intense. Mais à plus long terme, les aérosols ont un impact sur les changements climatiques. En fait,

ils ont tendances à ralentir le réchauffement qui découle des émissions de gaz à effet de serre, comme le CO2. On peut même affirmer qu’il retarde de façon significative le réchauffement actuelle de la planète.


### Les recherches laboratoire Pearl...

Il s’agit d’un laboratoire atmosphérique qui réunit une douzaine de chercheurs canadien. Le but premier est de mesurer les composantes des gazs, dont l’aérosol. On désire se pencher sur leur influence sur l’atmosphère en analysant leurs impacts entre le sol et 100 km d’altitude. On peut mesurer la présence d’aérosols grâce à des instruments comme les photomètres stellaires et solaires. Une atténuation de la lumière du soleil et des étoiles signifie qu’il y a plus de particules dans l’air.

*Iqaluit écoute*



**CFRT**  
**107.3 FM**  
IQALUIT • NUNAVUT



ASSOCIATION DES  
**FRANCOPHONES**  
DU **NUNAVUT**

**Le Nunavoix**  
Le souffle francophone du Nunavut

CP. 880, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0  
Tél. 867-979-4606  
Télec. 867-979-0800  
communications@nunafranc.ca  
**www.franconunavut.ca**

**Collaborateurs :** Yoan Barriault, Sabrina Bertrand, Mylène Chartrand, Daniel Cuerrier, Daniel Hubert, Tania Viens.

Le Nunavoix est produit pour le compte de l’Association des francophones du Nunavut et est réalisé grâce à l’aimable collaboration de l’Aiglon.

L’Association des francophones du Nunavut (AFN) est le porte-parole officiel de la communauté franco-nunavoise. Sa mission est d’œuvrer à l’affirmation et au plein épanouissement de la francophonie au Nunavut dans une perspective d’harmonie avec les autres cultures.



# Échardes d'étoiles pour Hay River

De Beers rencontre la chambre de commerce de Hay River.

Maxence Jaillet

Pour les Grecs c'était une larme des Dieux, pour les Romains une écharde d'étoiles. Lorsque la ville de Hay River admire un diamant, c'est l'expansion économique qu'elle contemple. Les conseillers municipaux et le maire de Hay River accueillent, mercredi le 14 mars, le vice-président de la compagnie minière de diamants De Beers. Tout était organisé pour favoriser les liens entre les entreprises locales et la multinationale venue présenter les plus belles facettes de ses activités.

Après une journée de visite à travers la ville, Chantal Lavoie, le vice-président de De Beers s'est montré, en soirée, bref et éloquent devant les membres de la chambre de commerce de Hay River. « Je suis venu vous rencontrer pour bien comprendre les lieux et pour assurer entre l'industrie minière et vos compagnies une relation qui possède énormément de potentiel. » Plusieurs compagnies de Hay River participent déjà à la mise en place des projets. Shawn Carter, président de Carter Industries Ltd, avoue qu'il espère plus de collaboration entre les entrepreneurs et la multinationale. « La présentation de ce soir me fait un peu peur, car la majeure partie de l'exploitation sera effectuée par les employés de De Beers, et que seulement un moindre pourcentage du travail sera attribué à contrat. Néanmoins, j'ai confiance que la compagnie décide de partager les contrats entre les petites entreprises au lieu de donner un seul contrat à une grosse compagnie. Moi-même, je commence à travailler avec eux. J'ai un camion qui s'achemine là-haut par le pont de glace. J'espère que ça va se développer. »

John Pollard, le maire de Hay River, qui présentait cette rencontre déclare :« Nous avons fait tout ce que nous pouvions pour que les gens travaillent ensemble. Nos entreprises locales ne doivent pas être gênées d'aborder ces grosses compagnies. Il en revient maintenant à elles de conclure les contrats ».

Des espérances consolidées par Lavoie, alors qu'il annonce à *L'Aquilon*, que le travail de la compagnie est de comprendre les besoins des entreprises locales et d'ajuster l'envergure des contrats, pour les rendre accessibles aux gens et à l'économie d'ici.

Les engagements de De Beers, envers une exploitation de diamant aux TNO, les obligent à ce que 60% de leurs employés soient des résidents ténois. De Beers chiffre l'espérance d'emplois à 1000 travailleurs pour l'exploitation de ses deux projets au nord-est de Yellowknife. Ainsi ce sont 600 travailleurs qui vivent, ou qui viendront vivre ici. Le maire et son conseiller municipal, Peter Maher, convoitent ses nouveaux rési-

dent en reconnaissent l'expansion économique comme une source de développement pour leur ville. « Nous sommes une petite ville, déclare Maher, avec le style de vie d'une petite ville. C'est son charme aussi, et voulons le conserver en atteignant une population de 4500 habitants, au plus 5000. Grâce à nos infrastructures et à notre diversité, nous sommes en mesure d'attirer de nouveaux résidents ».

Lavoie affirme que la compagnie fait tous les efforts possibles pour attirer ses employés à venir vivre dans le Nord. Avec d'importantes compensations de déménagement et de vie nordique, il est persuadé que ces arguments pèseront dans la balance. Il assure aussi que Yellowknife comme Hay River seront desservies par avions pour acheminer les travailleurs sur les sites des mines. « Hay River est une place de prédilection pour un employé et sa famille, continue-t-il en français, sa langue maternelle. Il est vrai que les structures en place au niveau de la francophonie, peuvent nous aider à promouvoir le Nord au Québec et ailleurs. Même si notre milieu de travail est exclusivement anglophone, les services dans les deux langues sont un plus pour les familles ».



## DEMANDE DE PROPOSITIONS Services d'ingénierie et de conception CT100514 Route d'hiver de la vallée du Mackenzie, km 784,1

Le travail consiste à fournir des services d'ingénierie et de conception pour le pont de la rivière Blackwater.

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 10 avril 2007**, au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River, de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents de demande de propositions.

On peut se procurer les documents à partir du 19 mars 2007 aux endroits susmentionnés.

**Renseignements généraux :** Shelly Hodges  
Tél. : 867-920-8978  
**Renseignements techniques :** Naheed Ahmad  
Tél. : 867-920-6469

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le [www.contractregistry.nt.ca/public](http://www.contractregistry.nt.ca/public).



## APPEL D'OFFRES Modernisation de l'hôpital territorial Stanton (Phase III) Yellowknife, TNO N° CT100499

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le site Web de l'Association de la construction des TNO au [www.nwtca.ca](http://www.nwtca.ca). Vous pouvez également téléphoner au 873-3949.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44<sup>e</sup> Rue), au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 6 avril 2007**

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 11 h, le 29 mars 2007 à la réception de l'hôpital Stanton.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler  
Administrateur des contrats  
Tél. : 867-873-7662  
**Renseignements techniques :** Shouhda K. Shouhda  
Tél. : 867-920-3045



## DEMANDE DE PROPOSITIONS Ministère de la Santé et des Services sociaux Services juridiques – Services à l'enfance et à la famille N° PM004310

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès de cabinets d'avocats des TNO pour fournir des conseils juridiques aux agences et aux administrations de services de santé et de services sociaux responsables de la protection de l'enfance aux Territoires du Nord-Ouest.

Les propositions cachetées doivent parvenir à Robert Swan, Conseiller principal en service social, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49<sup>e</sup> Rue, 6<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower, Yellowknife, NT X1A 3R8, au plus tard

**à 15 h, heure locale, le 29 mars 2007**

On peut se procurer les paramètres auprès de Robert Swan, conseiller principal en service social, à l'adresse susmentionnée ou en appelant au 867-920-3407 ou au 445-8877 (cellulaire).

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement s'applique à la présente demande de propositions.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



## APPEL D'OFFRES POUR NOUVELLE OFFRE À COMMANDES

**Sondages  
PM004435  
– Yellowknife, TNO –**

Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement est à la recherche de personnes qualifiées pour effectuer des sondages auprès des passagers à leur départ de l'aéroport de Yellowknife entre le 1<sup>er</sup> avril 2007 et le 31 mars 2008.

Les soumissions doivent parvenir au gestionnaire des contrats, Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, Services partagés, 7<sup>e</sup> étage, Centre Scotia, 5102, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S8, au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 27 mars 2007**

**Renseignements généraux :**  
Rick Maddeaux  
Administrateur des contrats  
Gouvernement des TNO  
Tél. : 867-873-7582  
Fax : 867-873-0550  
Courriel : [rick\\_maddeaux@gov.nt.ca](mailto:rick_maddeaux@gov.nt.ca)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

**Le Ministère nest pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.**



## DEMANDE DE PROPOSITIONS Enseignement de cours pour l'École d'administration publique (ÉAP) RFP n° 083002 – 083008

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche de personnes qualifiées pour enseigner divers cours dans les domaines suivants :

**083002 Programme communautaire d'administration des terres**  
Administration des terres II

**083003 Programme de gestion communautaire**  
Atelier sur l'administration des terres  
Programmes de logement – Planification et mise en œuvre  
Développement social et économique des Premières nations

**083004 Programme de travaux communautaires**  
Soins de garde  
Entretien d'équipement mobile  
Conduite de machinerie lourde

**083005 Programme communautaire de sécurité publique**  
Agent chargé de faire respecter les règlements

**083006 Programme de gestion des travaux communautaires**  
Gestion de l'entretien

**083007 Programme pour l'exploitation d'installations récréatives communautaires**  
Piscines – Niveau I  
Piscines – Niveau II  
Parcs et terrains de sports – Niveau I et II

**083008 Programme communautaire de gestion de l'eau et des déchets**  
Traitement des eaux usées  
Gestion des déchets solides  
Épuration de l'eau

On peut se procurer les paramètres auprès de Jason Goudie, agent des achats et des finances, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6<sup>e</sup> étage, Northwest Tower, 5201, 50<sup>e</sup> Avenue, bureau 600, Yellowknife, NT X1A 3S9. Tél. : 867-873-7302; courriel : [jason\\_goudie@gov.nt.ca](mailto:jason_goudie@gov.nt.ca).

Pour obtenir de l'information sur les contrats, visitez notre site Web au [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca).

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

**À 15 H, HEURE LOCALE, LE 30 MARS 2007.**

Les documents seront disponibles à compter du 7 mars 2007.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**

Avec l'appui du Bloc québécois au budget fédéral

# On évite la tenue d'élections au printemps

Danny Joncas

OTTAWA—Le gouvernement minoritaire de Stephen Harper pourra continuer de gouverner pendant un certain temps encore alors que le Bloc québécois a choisi de voter en faveur du budget déposé le lundi 19 mars par le ministre des Finances, Jim Flaherty. Pour leur part, le Parti libéral et le Nouveau Parti démocratique ont

indiqué qu'ils ne pouvaient se prononcer en faveur de l'adoption de ce budget.

Essentiellement, ce second budget déposé par les conservateurs de Stephen Harper vise à rétablir l'équilibre fiscal entre les provinces et le fédéral, mais aussi l'équilibre fiscal entre les contribuables canadiens avec l'adoption de certaines mesures pour les familles à plus faible revenu.

« Les mesures contenues dans le budget rétabliront

l'équilibre fiscal au moyen de transferts à long terme équitables et prévisibles. La longue chicane épuisante et stérile entre les provinces et le gouvernement fédéral est finie », a déclaré le ministre fédéral des Finances au moment de déposer son budget en chambre.

Pour parvenir à rétablir cet équilibre fiscal, le gouvernement a revu la formule de calcul de la péréquation, un système qui permet aux provinces dont la capacité de générer des revenus est moins grande de bénéficier des mêmes services que les autres provinces à un coût acceptable. Quatre des provinces canadiennes ne bénéficieront pas de versements du fédéral dans le cadre du programme de péréquation. Il s'agit de l'Ontario, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique.



**Territoires du Nord-Ouest** Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
L'hon. Charles Dent, ministre

### INITIATIVE ENFANTS EN SANTÉ

#### Appel de propositions

#### Régions du Slave Sud et du Deh Cho

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation accepte actuellement les demandes de propositions pour l'exercice 2007-2008 concernant l'initiative Enfants en santé.

- Cette initiative sert à mettre en valeur les services offerts aux enfants et à leur famille et aide les communautés à élever des enfants (âgés de 0 à 6 ans) en santé en s'appuyant sur des principes clés.

Pour plus d'information sur les lignes directrices proposées, visitez le site Web du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au:  
[www.ece.gov.nt.ca/Divisions/Early\\_Childhood/](http://www.ece.gov.nt.ca/Divisions/Early_Childhood/).

Pour donner une chance égale à tous les groupes communautaires des régions du Slave Sud et du Deh Cho, les demandes doivent être reçues au plus tard le **31 mars 2007**. Pour soumettre vos demandes ou pour toute autre information, veuillez communiquer avec :

Ann Keizer, Consultante en petite enfance, Éducation, Culture et Formation, C.P. 1406, Fort Smith, NT X0E 0P0.  
Tél. : 867-872-7434; fax : 867-872-4507.



**Territoires du Nord-Ouest** Travaux publics et Services  
L'hon. David Krutko, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS

#### Distribution de carburant à Lutsel Ke

#### Fournir des services de vente, de distribution et de livraison de carburant

#### N° SC791306

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5015, 44<sup>e</sup> Rue (ou être livrées à Yellowknife, NT X1A 2L9), au plus tard :


**À 15 H, HEURE LOCALE, LE 6 AVRIL 2007**

Les entrepreneurs peuvent obtenir les documents de demandes de propositions à partir du 15 mars 2007 à l'adresse susmentionnée.

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler  
Administrateur des contrats  
Tél. : 867-873-7662  
Fax : 867-873-0218

**Renseignements techniques :** Bianca Cazon  
Tél. : 867-695-7256



**Territoires du Nord-Ouest** Transports  
L'hon. Kevin Menicoche, ministre

### APPEL D'OFFRES

#### Extraction et concassage de roches sur l'emprise de la route Dempster à la frontière du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest

#### N° CT100515

Le travail consiste à procéder au forage, au dynamitage, à l'extraction et au concassage de roches afin de produire de l'agrégat de dimension nominale maximale de 19 mm du côté du Yukon à la frontière du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. Il faudra également stocker de l'agrégat broyé (43 000 m³) près du km 23,9 sur la route de Dempster (N° 8) aux TNO.

Les soumissions cachetées pour cet appel d'offres seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 11 avril 2007**, aux bureaux des contrats du ministère des Transports d'Inuvik et de Yellowknife (TNO) conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

Les documents sont disponibles à partir du 19 mars 2007 aux endroits susmentionnés.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 13 h 30 le 29 mars 2007 au 149, Route Mackenzie, à Inuvik, aux TNO.

**Renseignements généraux :** Bernice Furlong  
Tél. : 867-777-7343

**Renseignements techniques :** Arvind Vashishtha  
Tél. : 867-777-7314



**Gouvernement du Canada** Government of Canada

## Site militaire d'Axe Point

### Réunion des soumissionnaires

La Direction des polluants et de l'assainissement (DPA) du ministère des Affaires indiennes et du Nord et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) invitent les soumissionnaires et les parties intéressées à une réunion des soumissionnaires pour discuter la demande de propositions récemment affichée sur MERX, le service d'appels d'offres, en vue de la réalisation des travaux suivants :

DÉMOLITION, ÉVACUATION DES DÉCHETS DANGEREUX ET NON-DANGEREUX, ET PRESTATION DE SERVICES DE SOUTIEN AU CAMP SITUÉ AU SITE MILITAIRE D'AXE POINT DANS LES TERRITOIRES DU NORD OUEST


Il ne s'agit pas d'une réunion obligatoire des soumissionnaires; ceux qui ne participent pas à la réunion ont le droit de soumettre une proposition. Cependant, on recommande fortement aux soumissionnaires d'y participer.

Salle communautaire, Fort Providence, T. N.-O.  
Le mardi 27 mars 2007  
13 h - 16 h

Si vous prévoyez y participer, veuillez vous inscrire au moins trois jours à l'avance auprès de :

Brad McFadden,  
Spécialiste en approvisionnement  
Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord, TPSGC  
Courriel : [brad.mcfadden@pwgsc.gc.ca](mailto:brad.mcfadden@pwgsc.gc.ca)  
Télécopier : 780-497-3842





**Territoires du Nord-Ouest** Travaux publics et Services  
L'hon. David Krutko, ministre

### APPEL D'OFFRES

#### École dénée K'Alemi

#### Yellowknife, TNO

#### N° CT100505

Les documents d'appel d'offres ne sont disponibles que sur le site Web de l'Association de la construction des TNO au [www.nwtca.ca](http://www.nwtca.ca).

Le travail consiste à construire une nouvelle école d'un seul étage (1200 m²) à Ndilo.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5015, 44<sup>e</sup> Rue) au plus tard :

**à 13 h 30, heure locale, le 30 avril 2007**

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à partir du 26 mars 2007. L'offre doit être accompagnée d'un cautionnement tel que mentionné dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à la salle de conférence du bureau régional du Slave Nord (ministère des Travaux publics et des Services), le 16 avril 2007 à 15 h 00.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler  
Administrateur des contrats  
Tél. : 867- 873-7662

**Renseignements techniques :** Doug Morrison  
Tél. : 867-920-6331



# Réactions au budget 2007...

Danny Joncas

OTTAWA – Des intervenants de tous les secteurs d'activité se sont empressés d'émettre leurs impressions sur le second budget déposé par le gouvernement conservateur de Stephen Harper, le lundi 19 mars. Voici un bref tour d'horizon de quelques-unes des réactions soulevées à la suite du dépôt du budget fédéral de 2007.

- « Avec leur soi-disant formule de péréquation pour les provinces, les conservateurs ne font qu'utiliser l'argent des contribuables eux-mêmes pour acheter leurs voix, puisque le gouvernement a déjà amputé de 10 milliards de dollars, au bas mot, les transferts aux provinces depuis qu'ils ont été élus. Cela, en jetant au panier les ententes concernant les services de garde d'enfants et les partenariats sur le marché du travail, et en annulant des crédits de plus de 3 milliards de dollars réservés pour l'entente Canada-Ontario », Stéphane Dion, chef du Parti libéral et chef de l'opposition officielle.

- « Bien que les familles de travailleurs soient mentionnées dans le discours du ministre des Finances, ce sont les grandes entreprises qui ont reçu l'argent de ce budget. Le budget d'aujourd'hui est une autre raison pourquoi on ne peut faire confiance aux conservateurs pour défendre les intérêts des familles de travailleurs. Les grandes compagnies du Canada et celles des sables bitumineux n'ont pas besoin de davantage d'argent des contribuables canadiens. Les familles de travailleurs et de la classe moyenne, elles, en ont besoin », Jack Layton, chef du Nouveau Parti démocratique.

- « Le ministre a déclaré que pour bâtir un Canada meilleur, nous devons investir en fonction des valeurs qui nous unissent et qui reflètent ce que c'est que d'être Canadiens. En conjonction avec une reconnaissance dans le budget de l'importance de la dualité linguistique et des communautés de langue officielle, cette déclaration nous permet d'espérer davantage de mesures concrètes pour appuyer les milieux de vie en français partout au pays », Jean-Guy Rioux,

président de la Fédération des communautés francophones et acadienne.

- « Le budget 2007 comprend du financement pour de nombreuses initiatives importantes, mais il n'offre pas un réel appui à des volets cruciaux du renouvellement du système de santé. Il demeure urgent de combler plusieurs besoins, notamment en ce qui a trait à un dossier de santé électronique complet, à une stratégie nationale pour les produits pharmaceutiques, à un financement significatif de la recherche en santé et à un programme élargi de soins à domicile et de soins de longue durée », Sharon Sholzberg-Gray, présidente et directrice générale de l'Association canadienne des soins de santé.

- « La décision de prolonger le transfert de la taxe sur l'essence fédérale pendant quatre autres années est une mesure bienvenue et importante qui contribue à l'élimination du déficit des infrastructures municipales du Canada. Le maintien du financement pour les programmes d'infrastructures existants est également une bonne mesure. Les mauvaises nouvelles sont

que le budget ne livre pas de stratégie à long terme pour relever les défis de nos villes et de nos collectivités, notamment pour éliminer le déficit des infrastructures municipales de 60 milliards de dollars, régler le déséquilibre

fiscal municipal, offrir aux Canadiens les choix de transports en commun dont ils ont besoin ou aider les nouveaux immigrants à s'établir », Gord Steeves, président intérimaire de la Fédération canadienne des municipalités.



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux  
L'hon. Floyd Roland, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Ministère de la Santé et des Services sociaux

#### Services juridiques – Directeur des services à l'enfance et à la famille

#### N° PM004368

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès de professionnels pour fournir des conseils juridiques au directeur des services à l'enfance et à la famille. Le directeur est responsable des services d'adoption et de protection de l'enfance, du bureau du tuteur public et agit à titre de directeur désigné en matière de santé mentale aux Territoires du Nord-Ouest.

Les propositions cachetées doivent parvenir à Robert Swan, Conseiller principal en service social, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49<sup>e</sup> Rue, 6<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower, Yellowknife, NT X1A 3R8, au plus tard

**à 15 h, heure locale, le 29 mars 2007**

On peut se procurer les paramètres auprès de Robert Swan, conseiller principal en service social, à l'adresse susmentionnée ou en appelant au 867-920-3407 ou au 445-8877 (cellulaire).

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement s'applique à la présente demande de propositions.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



Territoires du Nord-Ouest Environnement et Ressources naturelles  
L'hon. Michael McLeod, ministre

## APPEL D'OFFRES POUR UNE NOUVELLE OFFRE À COMMANDES

### Services de consultation PM004441

**- Yellowknife, TNO -**

Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement et le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles est à la recherche d'entrepreneurs qualifiés pour établir une convention d'offre à commandes pour les services de consultation suivants :

- Recherche stratégique et opérationnelle
- Planification et élaboration
- Analyse de politique et recherche
- Recherche par sondage et élaboration
- Rédaction de rapports, de documents de travail et de documents sur des options proposées
- Ateliers de planification et de facilitation
- Planification et élaboration de discussions auprès d'intervenants
- Aménagement organisationnel
- Coordination de réunions ou de conférences
- Comptabilité

Les soumissions doivent parvenir au gestionnaire des contrats, Administration centrale ITI/ERN, 7<sup>e</sup> étage, Centre Scotia, 5102, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S8, au plus tard

**à 15 h, heure locale, le 29 mars 2007**

### Renseignements généraux :

Rick Maddeaux  
Gestionnaire des contrats  
Gouvernement des TNO  
Tél. : 867-873-7582  
Fax : 867-873-0550  
Courriel : rick\_maddeaux@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

**Le Ministère nest pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.**



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat du Conseil de gestion financière  
L'hon. Floyd K. Roland, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Remplacement du système d'information financière

#### N° SC405159

#### Yellowknife, TNO

Projet de remplacement du système d'information financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Les soumissions cachetées seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 10 avril 2007** à l'endroit suivant :

Services ministériels, Administration centrale de l'Exécutif, 5003, 49<sup>e</sup> Rue, Édifice Laing, 6<sup>e</sup> étage, Yellowknife, NT X1A 2L9.

Veuillez indiquer le no de référence SC405159 lorsque vous demandez ou soumettez des documents pour cette demande de propositions (DDP).

On peut se procurer les documents de la DDP à partir du 12 mars 2007 à l'endroit susmentionné.

**Renseignements généraux :** Margaret Sian  
Agente de contrôle financier  
867-873-7563  
margaret\_sian@gov.nt.ca

**Renseignements techniques :** Andrea Leier  
Adjointe administrative  
867-920-3401  
andrea\_leier@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

Le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'applique à cette demande de propositions.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**



Transports Canada

Transport Canada

## APPEL DE DEMANDES

### POUR FAIRE PARTIE DU COMITÉ CONSULTATIF DU MINISTRE SUR LE TRANSPORT ACCESSIBLE

Le Comité consultatif sur le transport accessible (CCTA) conseille le ministre fédéral des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités. Ses membres regroupent des personnes âgées, des personnes handicapées et des représentants de l'industrie du transport des passagers de compétence fédérale. Neuf postes au maximum peuvent être comblés par des membres du public à titre bénévole pour un mandat de trois ans.

### Quel est le rôle du CCTA?

Ce comité :

- détermine les obstacles et les questions émergentes qui ont une incidence sur l'accessibilité des personnes âgées et des personnes handicapées au réseau national de transport;
- fournit des conseils sur les questions et initiatives de transport accessible à la demande du Ministre.

### Qui peut présenter une demande?

Les personnes handicapées qui ont 18 ans ou plus et les personnes âgées de 65 ans ou plus sont invitées à présenter une demande. Les personnes qui possèdent des connaissances spécialisées des questions touchant les personnes handicapées peuvent aussi présenter leur candidature.

### Comment puis-je obtenir plus de renseignements ou présenter une demande pour faire partie du Comité?

Pour plus de détails sur les responsabilités des membres, les réunions du Comité et la présentation de demandes, consultez le site Web de Transports Canada au [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) ou composez sans frais le 1-800-665-6478. Tous les renseignements sont disponibles en formats substitués. Un service ATS est aussi disponible au 1-800-823-3823.

**Les demandes doivent être reçues au plus tard le 13 avril 2007.**



## Carrières et professions

### APPEL DE CANDIDATURES DIRECTION D'ÉCOLE

La Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest, recherche une personne à la direction pour l'École Allain St-Cyr, maternelle à 12e à Yellowknife.

La personne recherchée doit :

- être un leader dynamique dans le domaine de l'éducation;
- être capable de fournir un environnement d'apprentissage riche pour les élèves d'un programme d'enseignement de français langue première;
- pouvoir s'acquitter de fonctions administratives et fournir un soutien aux employés de l'école et aux élèves;
- pouvoir s'acquitter de certaines fonctions d'enseignement;
- maîtriser le français et l'anglais;
- posséder un B. Éd. ou un degré universitaire équivalent, un minimum de cinq années d'expérience comme enseignant au niveau élémentaire ou secondaire au Canada et avoir fait preuve de leadership en éducation;
- posséder ou être en mesure d'obtenir un certificat d'enseignement des TNO.

Le salaire et les primes sont selon la convention collective en vigueur <http://www.hr.gov.nt.ca/policy/nwta/>. Ce poste est à plein temps à partir du 25 août 2007.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez contacter M. Gérard Lavigne, directeur général de la Commission scolaire ou M. Jacques Angers, directeur de l'École Allain St-Cyr, au 867-873-3223.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en indiquer leur admissibilité.

Pour postuler, veuillez faire parvenir une lettre de présentation et un curriculum vitae au plus tard le 13 avril 2007 à :

Gérard Lavigne, Directeur général  
Commission scolaire francophone  
C.P.1980  
Yellowknife NT X1A 2P5  
Téléphone: 867-873-6555  
Télécopieur: 867-873-5644  
[Gerard\\_Lavigne@gov.nt.ca](mailto:Gerard_Lavigne@gov.nt.ca)



## Petites annonces

### Coloc recherché

4 1/2 à Niven Lake. 700 \$/mois + 1/2 des services. Appelez au 669-6213.

## Petites annonces

Placez une annonce dans 16 journaux francophones à travers le Canada, seulement 52\$ + TPS. Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à [petitesannonces@apf.ca](mailto:petitesannonces@apf.ca) ou visitez le site Internet [www.apf.ca](http://www.apf.ca).



Possibilités d'emploi

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

### Commis d'administration à la gestion des incendies de forêt

Ministère de l'Environnement  
et des Ressources naturelles (Yellowknife, TNO)

Poste saisonnier

Le traitement initial est de 26,09 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,28 \$ l'heure.

N° du concours : **2007-53-4744-1**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Commis à la gestion des incendies de forêt

Ministère de l'Environnement  
et des Ressources naturelles (Yellowknife, TNO)

Poste saisonnier

Le traitement initial est de 23,42 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,28 \$ l'heure.

N° du concours : **2007-53-4745-1**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Gestionnaire – Soins continus

Ministère de la Santé  
et des Services sociaux (Yellowknife, TNO)

À partir du 1<sup>er</sup> avril 2007, le traitement initial est de 42,95 \$ l'heure (soit environ 83 753 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2007-49-4750-2**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Spécialiste de la promotion de la santé

Ministère de la Santé et des Services sociaux (Yellowknife, TNO)

Poste à durée déterminée jusqu'au 8 septembre 2008

À partir du 1<sup>er</sup> avril 2007, le traitement initial est de 37,47 \$ l'heure (soit environ 73 067 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2007-49-4751-2**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Coordonnateur de l'élaboration des programmes de mentorat

Ministère des Ressources humaines (Yellowknife, TNO)

Poste à durée déterminée d'un an

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

Le traitement initial est de 37,47 \$ l'heure (soit environ 73 067 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2007-14-4754-1**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Conseiller technique

Société d'habitation des TNO (Yellowknife, TNO)

Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2009

Le traitement initial est de 35,78 \$ l'heure (soit environ 69 771 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2007-93-4747-1**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

### Analyste des politiques (2 postes)

Société d'habitation des TNO (Yellowknife, TNO)

Poste à durée déterminée d'un an.

À partir du 1<sup>er</sup> avril 2007, le traitement initial est de 37,47 \$ l'heure (soit environ 73 067 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2007-93-4756-2**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous exigeons un certificat de santé pour certains postes.



## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

### Commis aux services ministériels

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (Fort Smith, TNO)

Services partagés

Concours ouvert seulement aux personnes résidant dans un rayon de 40 km autour de Fort Smith.

Le traitement initial varie entre 23,37 \$ et 26,50 \$ l'heure (soit entre 45 571,50 \$ et 51 675 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 314 \$.

N° du concours : **2007-63-4738**  
Date limite : **le 30 mars 2007**

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :  
Ministère des Ressources humaines, Service de gestion et de recrutement, C.P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0.  
Fax : 867-872-3202; courriel : [jobsfortsmith@gov.nt.ca](mailto:jobsfortsmith@gov.nt.ca)

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable dans certains postes. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.



# Le temps d’une paix!



Geneviève Rondeau

Janvier 2005, Chertsey, Québec, village de 5 000 habitants à une heure au nord de Montréal. Journée normale et plutôt agréable. Ce matin, c’est ensoleillé avec un - 21 degré Celsius. Lever à 7h00, 8h10 départ pour le travail. Arrêt au dépanneur du coin, je ne sais quoi choisir pour me mettre sous la dent, trop de choix : tant de saveurs, de senteurs et de couleurs, bref c’est l’abondance ! J’arrive au travail à 8h20, je me rends donc sans grande difficulté : le trafic est inexistant! Les routes sont belles, mais je sais que ce soir, tout ceci sera autrement quand j’irai à mon cours à l’UQAM en plein centre-ville de Mtl. Et puis, même si je ne rencontre pas de bouchon de circulation sur la rue Papineau ou Ste-Catherine, il me restera le défi du stationnement (s.v.p. mon Dieu faites qu’il ne soit pas en parallèle !!!) 8h30, je suis au CPE, et ce tous les matins depuis l’ouverture en octobre 2001. Équipe dynamique et incomparable dans un environnement sain. Aussi, je suis nouvellement promue pour le poste que je convoitais depuis déjà un moment. Les week-ends, monitrice de planche à neige à St-Donat. Enfin, je souris à la vie ☺ Mes parents sont toujours ensemble, j’ai une soeur cadette et chez nous sommes tricotés serrés. Québécoise de souche et aux oreilles vierges de toutes autres langues... même (et surtout!) de l’anglais ! Voici Geneviève Rondeau, 26 ans, sans voyage à son actif (beaucoup trop ennuyeuse pour ca!) et surtout unilingue!!!

Janvier 2006, Inuvik, TNO, communauté de 3 500 habitants à 2 heures au sud de l’océan Arctique. Journée normale et agréable. Ce matin, c’est noir (et pour toute la journée!) avec un - 41 degrés Celsius. Lever à 7h00 et à 8h10, je demande à Rhiannon, ma nouvelle coloc Anglo-Ontarienne, si elle sera bientôt prête pour le départ vers l’école. 8h20, je mets mes pantalons de neige et mes mitaines en poils. Sans auto, je marcherai 10 minutes pour me rendre à l’école. Durant ces 10 minutes, j’aurai le temps de respirer, de voir danser les aurores boréales et peut-être, de voir passer un lièvre et un renard à la course! Tout cela en essayant de comprendre et de m’exprimer en anglais avec ma coloc. Gros contrat! Mais le vrai contrat que j’ai obtenu, est celui de monitrice de

langue à S.A.M.S. School. Seulement pour une durée de 6 mois, pour réaliser un rêve de longue date : voir le Grand Nord, vivre une expérience enrichissante et apprendre mon anglais. Mais je le répète, seulement 6 mois et ce sera la fin du Grand Nord pour moi! Pas plus, je ne pourrai pas, juste d’y penser, mon Québec natal me manque déjà! 8h30 à l’école. Équipe formidable et malgré mon incompréhension de la langue anglaise, les gens sont patients et accueillants avec moi. Le plaisir et l’entraide y sont contagieux. J’adore le poste que j’occupe. En débarquant de l’avion, ce fut le coup de foudre. Quel paysage ! Imposant par son regard froid et sa couleur homogène. Mais d’un autre côté, si fragile par sa simple nudité et par ses vents qui font tout craquer. Mais j’admets, qu’après quelques mois à Inuvik, la variété de loisirs et d’aliments, ne se comparant pas à Mtl, me manque (même si j’en étais bien consciente avant d’arriver ici!). Qu’importe, la pure gentillesse, la désinvolture et les sourires constants des gens me surprennent quotidiennement et m’apportent beaucoup.

Janvier 2007, surprise : Inuvik... encore ! Les 6 mois prévus n’auront pas été assez longs. Contrat renouvelé pour l’année scolaire 2006-2007. J’ai retrouvé tous ces gens formidables laissés sur pause durant les vacances d’été. Les enfants ont grandi, les parents apprécient de revoir un visage familier, les taquineries entre collègues sont de retour et les amis ont des secrets à partager. En novembre dernier, une autre surprise m’attendait : ma soeur est venue me rejoindre. Quelle joie! Après

un an ici, j’adore toujours mon emploi et j’ai amélioré mon anglais de façon considérable. Maintenant, travail, aide aux devoirs après l’école, cours privés en anglais, ski de fond, piscine, visite à l’Association francophone et bons repas entre amis font partie de la vie courante. Bref, ce sont des journées normales, mais toujours aussi agréables! Aussi, la diversité des cultures et les histoires de chacun m’enchantent. Par ailleurs, je suis décontenancée de voir à quel point le niveau de stress est différent de Mtl. La vie se déroule tellement à un autre rythme, et cela peut être dur à comprendre pour les gens qui ne vivent pas ici. Enfin, je crois que tous ces changements sont bénéfiques pour moi, ce sont des expériences magnifiques à jamais dans mon coeur. Revoilà donc, Geneviève Rondeau, 28 ans, quelques voyages à son actif et en voie de devenir bilingue (je l’espère!) ☺ Ah oui ! Les charmes du Grand Nord ayant fait leurs effets, j’ai envoyé (encore!) ma demande pour revenir l’an prochain... à suivre !

*Pendant les prochaines semaines, L’Aquila ouvre ses pages à l’expression libre des différents moniteurs de français qui oeuvrent dans les écoles du Nord, de Fort Smith à Inuvik. Au-delà de leur seul apprentissage du Nord, nous espérons que leurs réflexions sauront vous décrocher un sourire.*



Affaires indiennes et du Nord Canada  
Indian and Northern Affairs Canada

## Conseillère ou conseiller en communications, marketing et consultation

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE, TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyens canadiens et les citoyennes canadiennes résidant à l'étranger.

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) est actuellement à la recherche d'un(e) agent/agent(e) des communications pour occuper, au sein de leur équipe, un poste à temps plein à financement temporarisé qui devrait prendre fin en mars 2009. Le/la titulaire élabore, au nom de Communications, marketing et consultation (CMC), des plans et des avis d'ordre stratégique, tactique et opérationnel qui seront intégrés aux grandes priorités opérationnelles et stratégiques du MAINC et des bureaux régionaux, et les feront progresser. Ces services sont offerts aux bureaux régionaux des Territoires du Nord-Ouest, lesquels sont constitués d'une administration centrale et de deux organisations/services de district et comprennent, au sein de leur structure de prestation de services et d'exécution de programmes et de politiques, six secteurs de l'administration centrale : a-d. Politiques et orientation stratégique, Programme des affaires du Nord, Services fonciers et fiduciaires, Revendications et gouvernement indien, Politiques et programmes socio-économiques et Services ministériels).

Le salaire se situera entre **75 126 \$** et **81 046 \$** par année plus les allocations accordées dans le Nord. Veuillez indiquer le numéro de référence **IAN06J-006707-000199**. Vous devez faire parvenir votre candidature au plus tard le **30 mars, 2007**.

Pour être admissible, vous devez détenir un diplôme universitaire en journalisme, communications ou relations publiques ou dans un autre domaine lié aux services d'information ou aux affaires publiques. Votre C.V. doit démontrer clairement que vous répondez à la scolarité requise. Vous devez posséder de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants :

- Expérience de la gestion de questions complexes et de nature délicate relatives aux communications, notamment la préparation et la mise en uvre de stratégies de communications et de plans de travail connexes.
- Expérience de l'élaboration et de la mise en oeuvre de stratégies de communications et/ou de marketing et de la gestion de budgets de projets.
- Expérience de l'exécution de recherches et d'analyses sur l'environnement public en temps opportun, et de l'utilisation stratégique de ces recherches pour conseiller les clients et appuyer les approches recommandées dans les plans de communications.
- Expérience de la rédaction de communiqués, de discours, de brochures, de dépliants et d'autres documents, dans le cadre des programmes de communication publique.
- Expérience relative la gestion des questions et des communications en situation de crise, particulièrement des questions qui concernent les Autochtones et le Nord du Canada.
- Expérience de l'entretien de rapports avec autres ministres, organismes gouvernementaux et avec des organisations autochtones.
- Expérience du mentorat et de l'encadrement d'autres professionnels des communications.

Expérience de l'organisation et de l'accueil d'événements médiatiques et expérience de l'animation de grands groupes seront considérer comme un atout.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Pour de plus amples renseignements sur ce poste, incluant la manière de soumettre votre candidature, visitez [www.emplois.gc.ca](http://www.emplois.gc.ca) ou composez le numéro **Infotel 1-800-645-5605**. Pour obtenir plus de renseignements sur Affaires indiennes et du Nord Canada, visitez <http://www.inac-ainc.gc.ca>.

Un répertoire de candidats qualifiés sera constitué et pourrait servir à combler des postes similaires de durée déterminée et/ou permanents. La personne retenue devra faire l'objet d'une vérification approfondie de la fiabilité avant sa nomination. Une déclaration de santé, dûment remplie, pour affectation à un poste isolé pourra également être exigée avant la nomination.

*Nous remercions ceux et celles qui auront présenté une demande d'emploi et nous vous avisons que nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. La préférence sera accordée aux citoyens canadiens et citoyennes canadiennes. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. La fonction publique du Canada s'est aussi engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous au sujet du présent processus de sélection, veuillez faire part à votre interlocuteur de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre de bénéficier d'une évaluation juste et équitable.*

This information is available in English.

[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)



## Chroniqueur de pêche recherché

Notre chroniqueur de pêche, Jaqui, quittera bientôt les TNO et il souhaiterait qu'une personne des TNO prenne la relève :  
[aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)





Jaqui Gagnon

La pêche a ce petit quelque chose qui fait illuminer les yeux de tous les enfants. Peut-être est-ce la simple envie de passer la journée dehors, l'expectative d'un combat avec un poisson faisant son poids, la possibilité de découvertes infinies, qui sait? Qu'ils en fassent ou non un hobby plus tard, les enfants sont tous intéressés à essayer la pêche, surtout en présence de leurs parents.

## Le leurre juste

# Faites pêcher un enfant

Personnellement, j'ai eu la chance de grandir dans un endroit où la pêche est partout, j'ai donc appris, tout seul peut-être, mais j'ai appris jeune. Certains ont cette chance, encore plus exceptionnelle, d'avoir un ou même deux parents pêcheurs, des êtres chers qui les ont fait, qui les font ou qui les feront pêcher. D'autres encore ont un parent non pêcheur qui choisira d'apprendre avec eux après avoir lu ceci!

Plusieurs d'entre vous aimez la pêche, plusieurs d'entre vous appréciez la vie dans le Nord entre autres à cause de la proximité de la nature sauvage et plusieurs d'entre vous avez des enfants en bas âge. Pourquoi ne pas concilier tout ceci?

Emmener un enfant à la pêche peut apporter un tas de belles choses. Les enfants qui pêchent ont une bien meilleure connaissance du fonctionnement de la nature. Ils constatent d'eux-mêmes dans quelle mesure une eau pure et un environnement sain signifient plus de grenouilles, plus de poisson, plus d'oiseaux, plus de fleurs sauvages, plus d'arbres, plus de bestioles étranges et de créatures amusantes. La pêche permet à l'enfant de se rendre compte, sans qu'on ne le lui inculque, que sa nourriture vient toute du monde vivant, qu'avant d'être de la nourriture, elle était un être vivant interagissant avec un millier d'autres. Son poisson n'est pas emballé sous vide, mis en boîte, acheté dans un rayon d'épicerie où tout est mort et emballé dans des déchets, son poisson nageait dans les herbages, cherchait les fonds rocaillieux, les écrevisses, les larves d'éphémères printanières, mangeait d'autres poissons, des insectes, se protégeait des prédateurs, se cachait sous des troncs d'arbres jetés par le vent... Il prend conscience de l'écosystème. La pêche est donc une occasion en or de susciter chez lui un respect pour les créatures qui deviennent sa nourriture quotidienne. La pêche comporte son lot de responsabilités que l'enfant comprend tout de suite parce que c'est naturel. En prenant un poisson et en le retirant de son milieu, il comprend que les ressources de

la nature ne sont pas inépuisables et que certains doivent y retourner afin de perpétuer l'espèce et le plaisir de pêcher. Au début, il est normal qu'un enfant veuille garder toutes ses prises, il en est fier. Mais une simple explication suffit généralement à lui faire comprendre que certains poissons doivent retourner chez eux. Il comprendra aussi vite que l'apprentissage de la remise à l'eau demande de la pratique et une certaine connaissance du poisson, ce qu'il saura apprécier.

Alors par où commencer? Il faut savoir que les enfants ne se préoccupent guère de la taille de leurs prises. Une perchaude de quelques pouces suffit à faire battre leur cœur, grandir leurs yeux et à provoquer de grands émois. Commencez par y aller par une belle journée d'été ensoleillée. Si vous pêchez du bord, apportez un pique-nique et quelques chaises. Un quai est toujours un bon endroit puisqu'il donne accès à une eau un peu plus profonde. En bateau, assurez-vous qu'il peut aller faire ses besoins et courir sur la terre ferme régulièrement, c'est là, en soulevant les pierres, en grimpant aux arbres et en marchant dans les marécages qu'il fera toutes ses découvertes du monde vivant. Bref, sachez ce que l'enfant aime et faites de cette expérience une expérience uniquement positive. Apportez son livre ou son jouet préféré. Si l'enfant montre des signes d'ennui, variez ce que vous faites, changez les leurres, jouez, chantez, nagez si la température de l'eau le permet, que sais-je encore. Si ça mord, votre enfant ne voudra certainement pas s'arrêter, même les besoins primaires seront mis en attente! Dans le cas contraire, voilà une belle leçon de patience! Tôt ou tard, l'enfant arrivera à comprendre que la pêche n'est qu'un prétexte à passer du bon temps en nature et en bonne compagnie.

Pour ce qui est de l'équipement, pas besoin de grand chose. Quelques dandinettes de différentes couleurs feront certainement l'affaire. Une ou deux cuillers ondulantes et pivotantes seront nécessaires après quelques sorties. Ensuite, l'enfant demandera ce dont il a besoin. Côté canne à pêche, il est plus facile pour un enfant de manipuler une canne courte. Les cannes Spiderman, Calinours, Caillou, ou je ne sais quoi sont souvent de piètre qualité mais elles peuvent aider à provoquer chez l'enfant l'envie de pêcher et permettent d'associer la pêche au plaisir. Il ne se passera pas bien du temps avant qu'il manifeste le désir d'une « vraie » canne à pêche. Sachez qu'il est possible de trouver un équipement de pêche très convenable pour moins de 50\$. Informez-vous auprès d'un pêcheur en qui vous avez confiance, car les premières expériences de pêche seront peut-être décisives et un équipement inadéquat peut suffire à décourager n'importe qui, enfant ou pas. Son équipement lui durera deux à trois ans, ça vaut le coup! Je fais le pari qu'aucune canne achetée à un enfant qui a déjà goûté à la pêche (et à son poisson) ne restera pas empoussiérée au fond d'un placard. Vous vous ferez plutôt tirer du lit chaque fin de semaine pour aller taquiner le poisson en famille.

Enfin, si vous n'êtes pas pêcheur ou pêcheuse, ça fait rien, vous n'avez pas à l'enseigner à l'enfant, le but est d'aller à la pêche ensemble, pas de l'éduquer, même si ça se produira inévitablement. Alors n'ayez pas peur de l'apprendre en même temps que l'enfant, ça vous rapprochera même davantage, c'est garanti!

Tous les enfants devraient essayer la pêche. La pêche les fait sortir dehors, loin des absorbants et abrutissants jeux vidéos.

Si vous en avez la chance, faites pêcher un enfant, il ne l'oubliera jamais, il ne vous oubliera jamais.



### Coordonnateur des soins aux malades (0,8 équivalent temps plein)

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 39,34 \$ l'heure (soit environ 76 713 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-17-4757

Date limite : le 5 avril 2007

### Infirmière autorisée – Dialyse

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-17-4739

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

### Coordonnateur de clinique – Pédiatrie

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 37,66 \$ l'heure (soit environ 73 437 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-17-4741

Date limite : le 23 mars 2007

### Interprètes de relève (Français)

Services linguistiques

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 24,25 \$ l'heure (soit environ 47 288 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-17-4753-3

Date limite : le 30 mars 2007

### Contrôleur/Gestionnaire des opérations financières

Services financiers

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 42,95 \$ l'heure (soit environ 83 753 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-17-4746-1

Date limite : le 6 avril 2007

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, 5003 – 49<sup>e</sup> Rue, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



**YELLOWKNIFE**  
Administration des services de santé et  
des services sociaux de Yellowknife des servant  
Detrits, Fort Resolution, Lutsel K'e, Ndilo et Yellowknife

### Coordonnateur régional du Programme canadien de nutrition prénatale

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-57-4737

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

### Diététiste communautaire

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-57-4736

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss\_recruitment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



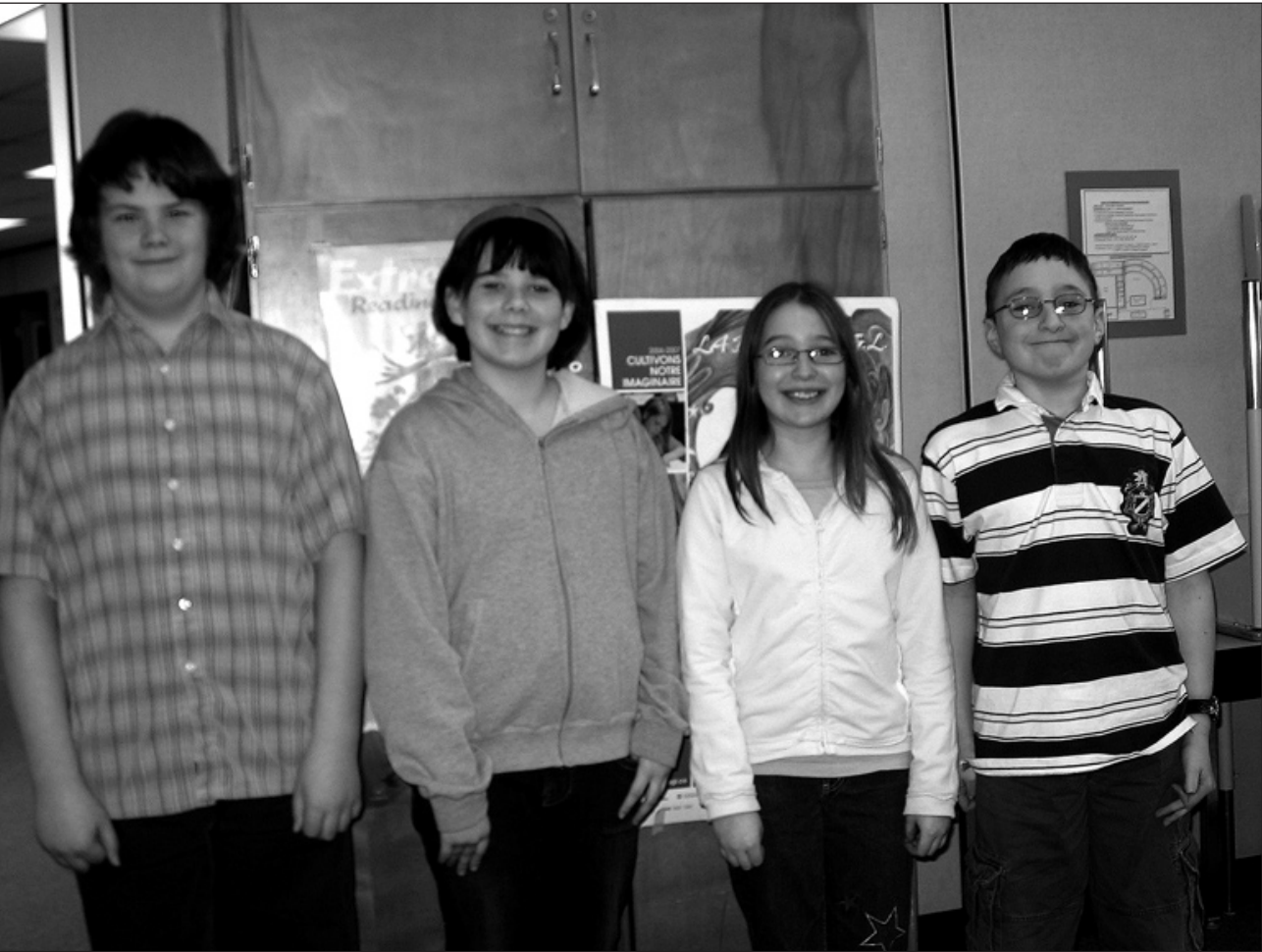




Photo : Marie-Françoise Le Doze

Dictée Paul-Gérin Lajoie : les deux gagnants qui représenteront les territoires sont, dans la section francophone, Benoît Latour de l'École Emilie-Tremblay à Whiterhorse, Yukon et, dans la section immersion, Katie Weaver, École William McDonald, Yellowknife, TNO. Malheureusement, l'élève du Nunavut n'a pas participé en même temps que les évèles du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest à cause d'un blizzard. Seuls les élèves de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année peuvent être candidats pour représenter leurterritoire. La finale territoriale s'est déroulée le 15 mars à 13 heures, simultanément dans les 2 territoires.



Affaires indiennes  
et du Nord Canada



Indian and Northern  
Affairs Canada

## Agente ou agent des communications

Affaires indiennes et du Nord Canada

**YELLOWKNIFE, TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

Ouvert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife (T.N-O.), et dans un rayon de 80 kilomètres de Yellowknife (T.N-O.).

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) est actuellement à la recherche d'un(e) agent/agente des communications pour occuper, au sein de leur équipe, un poste à temps plein à financement temporarisé qui devrait prendre fin en mars 2008. Le/la titulaire produira des avis, produits et services en matière de communication stratégique à l'intention des directeurs généraux régionaux et des directeurs régionaux, de la Région des Territoires du Nord-Ouest, des publics internes et externes et du ou de la Ministre. Le salaire se situera entre **67 446 \$** et **72 919 \$** par année plus les allocations accordées dans le Nord. Veuillez indiquer le numéro de référence **IAN06J-006707-000198**. Vous devez faire parvenir votre candidature au plus tard **le 30 mars, 2007**.

Pour être admissible, vous devez détenir un diplôme universitaire en journalisme, communications ou relations publiques ou dans un autre domaine lié aux services d'information ou aux affaires publiques. Votre C.V. doit démontrer clairement que vous répondez à la scolarité requise. Vous devez posséder de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants :

- Expérience de la prestation de services de soutien et de planification en mati re de communication (fournir des plans, des stratégies et des produits de communication, ainsi que des infocapsules, dans un contexte gouvernemental).
- Expérience de la réalisation, en temps opportun, de travaux de recherche et d'analyse de l'opinion publique et expérience de l'utilisation, de façon stratégique, des résultats de ces travaux de recherche pour conseiller les clients et pour appuyer les approches recommandées dans les plans de communication.
- Expérience de la rédaction et de la revision de reportage et/ou de communiqués de press.
- Expérience de la rédaction de textes, de brochures ou de messages publicitaires.

Expérience dans le domaine de la photographed, expérience de la planification d'activités spéciales et expérience des relations avec des représentants de différents ordres de gouvernement et d'organismes gouvernementaux seront considérer comme un atout. La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Pour de plus amples renseignements sur ce poste, incluant la manière de soumettre votre candidature, visitez [www.emplois.gc.ca](http://www.emplois.gc.ca) ou composez le numéro **Infotel 1-800-645-5605**. Pour obtenir plus de renseignements sur Affaires indiennes et du Nord Canada, visitez <http://www.inac-ainc.gc.ca> .

Un répertoire de candidats qualifiés sera constitué et pourrait servir à combler des postes similaires de durée déterminée et/ou permanents. La personne retenue devra faire l'objet d'une vérification approfondie de la fiabilité avant sa nomination. Une déclaration de santé, dûment remplie, pour affectation à un poste isolé pourra également être exigée avant la nomination.

Nous remercions ceux et celles qui auront présenté une demande d'emploi et nous vous avisons que nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. La préférence sera accordée aux citoyens canadiens et citoyennes canadiennes. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. La fonction publique du Canada s'est aussi engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous au sujet du présent processus de sélection, veuillez faire part à votre interlocuteur de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre de bénéficier d'une évaluation juste et équitable.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL  
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

## Agent principal de l'information

### Commission des accidents du travail

### Yellowknife, TNO

Il s'agit d'un poste non traditionnel.

Le traitement initial est de 51,42 \$ l'heure (soit environ 100 269 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 500 \$ par année.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : **SR07/06**      Date limite : **le 30 mars 2007**

**Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, en prenant soin d'inscrire le n° de concours, à l'adresse suivante :**

Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut  
Section des ressources humaines  
C.P. 8888, 5<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower  
Yellowknife, NT X1A 2R3  
Téléphone : 867-920-3888 ou 1-800-661-0792 (sans frais)  
Fax : 867-873-4596 ou 1-866-277-3677 (sans frais)  
Courriel : [resumes@wcb.nt.ca](mailto:resumes@wcb.nt.ca)

***Vous pouvez vous procurer la description de travail de ces postes au [www.wcb.nt.ca](http://www.wcb.nt.ca)***

*L'employeur préconise un programme d'action positive et offre un milieu de travail à faible charge odorante.*

***Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.***



Territoires du  
Nord-Ouest



ARSSS

## Infirmière autorisée – Soins de longue durée

**Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta Inuvik, TNO**

Le traitement initial est de 33,06 \$ l'heure (soit environ 64 468 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

**N° du concours :** 2007-47-4740  
**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

## Superviseur, Service de réadaptation

**Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta Inuvik, TNO**

À partir du 1<sup>er</sup> avril 2007, le traitement initial est de 41,05 \$ l'heure (soit environ 80 048 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

**N° du concours :** 2007-47-4759  
**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

## Ergothérapeute régional

**Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta Inuvik, TNO**

À partir du 1<sup>er</sup> avril 2007, le traitement initial est de 37,47 \$ l'heure (soit environ 73 067 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

**N° du concours :** 2007-47-4758  
**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**  
Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : [hltss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hltss_recruitment@gov.nt.ca)

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



## Cabane à sucre de l'AFCHR

Texte et photos :  
Maxence Jaillet



Le printemps est là,  
le soleil se fait plus  
chaud, la neige un  
peu plus lourde, c'est  
le temps des sucres!!!  
Entendons-nous bien,  
même s'il y avait  
des érables à sucre  
au nord du 60e, leur  
sève ne monterait pas  
de sitôt. Mais nous  
profitons quand même  
de notre héritage,  
grâce à l'importation  
de la canne de sirop  
d'érable.

Le dimanche 18 mars,  
l'Association franco-  
culturelle de Hay  
River recevait les  
gourmands au chalet  
de ski de fond de la  
ville. Crêpes, œufs  
brouillés, saucisses et  
sirop d'érable pour un  
brunch accompagné de  
musique francophone.  
Le clou de la journée,  
pour la soixantaine de  
personnes, fut la tire  
sur la neige préparée  
par Rémi Payeur.  
Ce Franco-ontarien  
d'origine estime que  
c'est sa mère qui lui  
a donné le goût du  
sucre. C'était tout le  
temps elle qui bouillait  
le sirop. Une tradition  
qui va se perpétuer  
sans difficulté si on en  
croit l'engouement de  
ses enfants Andrew et  
Chanelle Payeur.

## Fiers de vous



Photo :Maxence Jaillet

Krista Boyer et Krista Painchaud sont des étoiles du club de patin artistique de Hay River.

Le samedi 17 mars, lors du 37e Carnaval annuel, elles ont présenté de très dynamiques prestations sur le thème Let's dance. Avec trois danses en groupe de huit et un solo chacune, elles ont su montrer leur grâce et leurs habilités sur la glace. En cette soirée de gala, se sont plus de 50 patineurs et patineuses qui ont émerveillé grands-parents, parents et amis. Cette édition était marquée par la présence d'un patineur invité de l'Alberta, Dell McGrath. Il incarnait la persévérance masculine dans ce sport majoritairement féminin. Une démonstration de ses talents, même chaussé de patins de hockey, a démontré qu'il y a un moyen d'être autre chose qu'une brute sur la glace. Krista Boyer est en 6e année et Krista Painchaud en 7e année, toutes deux fréquentent l'École Boréale. Nous sommes fiers de vous.

## Permettez-nous de faire les PRÉSENTATIONS

Si vous voulez développer votre entreprise, nous sommes là pour vous y aider. Le Service des délégués commerciaux du Canada est votre partenaire naturel pour faire des affaires à l'étranger. Nous avons une équipe d'experts en commerce qui peut vous faire gagner temps et argent lorsque votre entreprise prendra de l'expansion à l'étranger.

- 12 bureaux régionaux au Canada pour vous servir près de chez vous
- 150 bureaux partout dans le monde, dans des marchés et des villes clés
- De bons conseils et les bonnes personnes-ressources pour plus de 17 000 clients

**Le Service des délégués  
commerciaux du Canada :**  
**voyez ce que nous pouvons  
faire pour vous aujourd'hui.**

**[www.infoexport.gc.ca](http://www.infoexport.gc.ca)**  
**1-800-551-4946**

Anouk Bergeron-Laliberté, déléguée commerciale  
Montréal (Québec)



Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Canada